

2014 **BOLETIM**
NÚCLEO CULTURAL DA HORTA



OBJETIVOS DO NÚCLEO

Promover ou patrocinar estudos históricos, etnográficos, linguísticos e científicos, relativos aos Açores, em geral, e, em especial, à ilha do Faial;

Promover a publicação ou divulgação de trabalhos culturais, de reconhecido valor;

Publicar com regularidade o seu "Boletim";

Promover ou patrocinar outras manifestações culturais, compatíveis com a atividade do NCH.

Os artigos são da responsabilidade dos seus autores.

BOLETIM

NÚCLEO
CULTURAL
DA HORTA



2014

BOLETIM DO NÚCLEO CULTURAL DA HORTA

EDIÇÃO / *PUBLISHER*
NÚCLEO CULTURAL DA HORTA

EDITOR / *EDITOR*
Ricardo Manuel Madruga da Costa

EDITOR-AJUNTA / *ASSISTANT EDITOR*
Magda Costa Carvalho

CONSELHO EDITORIAL / *EDITORIAL COMMITTEE*
Jorge Costa Pereira
José Damião Rodrigues
Ricardo Serrão Santos
Susana Goulart Costa
Urbano Bettencourt
Vamberto de Freitas

ASSESSORIA CIENTÍFICA / *SCIENTIFIC ADVISER*
Regina Tristão da Cunha

ENDEREÇO POSTAL / *MAILING ADDRESS*
Apartado 179
9900-909 HORTA

E-MAIL DO EDITOR / *EDITOR'S E-MAIL*
rmmc2@sapo.pt
magdac@uac.pt

CAPA / *COVER DESIGN*
Vítor Marques

CONCEPÇÃO GRÁFICA / *DESIGN*
PUBLITO – Estúdio de Artes Gráficas, Lda.
BRAGA - Portugal

TIRAGEM / *CIRCULATION*
350 exemplares / 350 copies

DEPÓSITO LEGAL / *CATALOG PUBLISHING DATA*
128988/98

ISSN 1646-0022

A edição *online* dos números anteriores encontra-se acessível em <http://www.nch.pt>
Online edition of previous numbers can be accessed via <http://www.nch.pt>

CONTEÚDOS

CONTENTS

Editorial / Editorial

POR MAGDA COSTA CARVALHO	11
--------------------------------	----

AMBIENTE NOS AÇORES: DESAFIOS E OPORTUNIDADES

*THE ENVIRONMENT IN THE AZORES:
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES*

Nota introdutória ao dossier “Ambiente nos Açores: desafios e oportunidades”

Introductory remarks to the topic “The Environment in the Azores: challenges and opportunities”

POR REGINA TRISTÃO DA CUNHA	15
-----------------------------------	----

Selecção de marcos internacionais, nacionais e regionais no âmbito da educação ambiental para a compreensão da evolução no domínio

Selection of international, national and regional issues on environmental education for understanding the development in the field

POR ROSALINA GABRIEL, ANA MOURA ARROZ, JOÃO V. A. BARCELOS & SÍLVIA QUADROS	21
--	----

O Ambiente (também) é um desafio ético: da universalidade dos princípios aos particularismos insulares

The Environment is (also) an ethical challenge: universal principles and contexts of insularity

POR MAGDA COSTA CARVALHO	55
--------------------------------	----

Gestão de recursos hídricos nos Açores: passado, presente e desafios futuros

Water management in the Azores: past, present and challenges ahead

POR JOSÉ VIRGÍLIO CRUZ & REGINA TRISTÃO DA CUNHA

71

Qualidade ecológica das ribeiras açorianas

Ecological quality of azorean streams

POR PEDRO RAPOSEIRO, ANA CRISTINA COSTA & VÍTOR GONÇALVES.....

95

The conservation of important wetland, lagoonal, habitats in the Açores and a proposal for Fajã dos Cubres and Fajã de Santo Cristo, São Jorge, to be designated as a World Heritage Site

A conservação de zonas húmidas, lagunares e respectivos habitats naturais nos Açores, e uma proposta de designação da Fajã dos Cubres e Fajã de Santo Cristo, São Jorge, como local classificado como Património Mundial da Humanidade

POR BRIAN MORTON.....

115

Azores Passeriformes – a model for evolutionary studies

Passeriformes dos Açores – um modelo para estudos evolutivos

POR PEDRO RODRIGUES

135

Gestão de resíduos nos Açores

Waste management in the Azores

POR REGINA TRISTÃO DA CUNHA & JOSÉ VÍRGILIO CRUZ.....

157

Poluição do ar e saúde – o vulcanismo como fonte natural de poluição

Air pollution and health – volcanism as a natural pollution source

POR ARMINDO RODRIGUES & PATRÍCIA VENTURA GARCIA

177

Modos suaves e partilha de viaturas para uma mobilidade sustentável. O que pode a psicologia fazer?

Soft modes and sharing vehicles for sustainable mobility. What can psychology do?

POR ISABEL ESTRELA REGO

191

Desafios do ambiente no mundo das empresas

Challenges of the environment in the business work

POR CARLA MELO

205

Ecos de uma gestão participada para a sustentabilidade: a transição inevitável
Echoes from a participatory management for sustainability: na inevitable trasition

POR ANTÓNIO G. BRITO & SÉRGIO COSTA 213

Ecologia económica dos Açores

Economic ecology of the Azores

POR VASCO GARCIA 227

VÁRIA

CONTRIBUTED PAPERS

Tradução e Diáspora: um depoimento de tradutor

Translation and Diaspora: a translator's testimony

POR FRANCISCO COTA FAGUNDES 231

“Fayal Clipper”. Uma história de «Amor da Pátria»

“Fayal Clipper”. A Community Love Tale

POR CARLOS GUILHERME RILEY 255

A Horta dos Dabney em fragmentos de História Postal

Horta and the Dabney family portrayed in postal history

POR JORGE ALBERTO FLORES DE ALMEIDA NUNES 275

Quadro jurídico e negociações internacionais

com incidência na “actividade baleeira” dos Açores

International legal framework and negotiations with implications

on ‘whaling’ in the Azores

POR FERNANDO JOSÉ CORREIA CARDOSO 303

Autos de arrolamento das Igrejas do Concelho da Lagoa

(Lei da separação do Estado das Igrejas)

Enrollment notices of the churches of the municipality of Lagoa

(Law of separation of the State of churches)

POR SANDRA MARIA GONÇALVES MONTEIRO 317

MEMÓRIA

MEMORY

Evocação nos 75 anos do primeiro voo regular transatlântico da Pan American

75th Anniversary of the first scheduled transatlantic flight by Pan American

POR RICARDO MANUEL MADRUGA DA COSTA 341

Garcia Monteiro – autógrafos e algo mais

Garcia Monteiro – book-signing and something more

POR URBANO BETTENCOURT 361

António Lacerda Bulcão Junior, Vice-Consul de Espanha

António Lacerda Bulcão Junior, Vice-Consul of Spain

POR HERBERTO DART 373

REVISTA DE LIVROS

BOOK REVIEWS

(2013) **Francisco Cota Fagundes, *No fio da vida. Uma odisseia açor-americana***

(tradução e revisão do autor), Ponta Delgada, Ver Açor.

POR LEONOR SAMPAIO DA SILVA 403

(2013) **Mário Mesquita, *O Estranho Dever do Ceticismo.***

Lisboa, Tinta-da-China Edições.

POR CARMO RODEIA 409

(2013) **Silas Weston, *Um Observador Observado*** (Trad. de *A Visit to a Volcano, or what I saw in the Western Islands*, Leonor Sampaio da Silva; Comentários: Carlos

Guilherme Riley, Leonor Sampaio da Silva, Ricardo Manuel Madruga da Costa). Horta,

Núcleo Cultural da Horta.

POR CARLOS GUILHERME RILEY 413

(2013) **Paula de Sousa Lima, *Mas Deus não dá licença que partamos.*** Ponta Delgada,

Letras Lavadas Edições.

POR PAULA COTTER CABRAL 419

(2013) Álvaro Borralho, <i>A Sagrada Aliança. Campo religioso e campo político nos Açores. 1974-1996.</i> Lisboa, Editora Mundos Sociais. POR RICARDO MANUEL MADRUGA DA COSTA	423	
(2013) <i>Boletim do Núcleo Cultural da Horta.</i> Horta, Núcleo Cultural da Horta. POR MAGDA COSTA CARVALHO	427	
PANORAMA EDITORIAL EM 2013 <i>2013 PUBLISHED BOOKS OVERVIEW</i>	435	
 ROTEIRO DO PORTO DA HORTA TRAILS IN THE HORTA HARBOR POR ÂNGELO ANDRADE & RICARDO MANUEL MADRUGA DA COSTA		441
 BOLETIM DO NÚCLEO CULTURAL DA HORTA <i>Dos Açores para o Norte de África. Contributo para o estudo dos cativos faialenses nos séculos XVII e XVIII</i> <i>From Azores to North Africa. Contribution to the study of the Faial island's captives in the 17th and 18th centuries</i> POR EDITE MARIA C. MARTINS ALBERTO		475
EQUIPA EDITORIAL <i>EDITORIAL TEAM</i>	511	
 LISTA DE AUTORES <i>INDEX OF AUTHORS</i>	517	
 Notas Editoriais <i>Editorial Notes</i>	529	